Отзыв научного руководителя

на выпускную квалификационную работу бакалавра

Полины Александровны Сонис по теме

«Синкретизм античных и христианских мотивов в творчестве Ангелоса Сикельяноса »

Магистерская работа П. А.Сонис посвящена теме синкретизма античных и христианских мотивов в творчестве Ангелоса Сикельяноса.

Ангелос Сикельянос – один из наиболее «греческих» и поэтому исключительно сложно переводимых поэтов Новой Греции. Полина Александровна Сонис сама избрала себе подобную тему, причем постановка темы представляется мне в данном случае чрезвычайно удачной и свидетельствует о глубоком понимании проблемы и материала. В русскоязычной литературе фактически отсутствуют примеры фундированного анализа текстов Сикельяноса. Исключением явилась дипломная работа Анны Олеговны Крейниной ( отделение византийской и новогреческой филологии, СПбГУ), где тонкому и изящному анализу подвергалась связь Ангелоса Сикельяноса и Вячеслава Иванова.

В греческой научной традиции Сикельянос чаще всего являлся объектом эссеистических описаний ( являющихся своеобразным ответом на спонтанный характер его поэзии, являющей собой некий поток сознания), хотя, как отмечается в работе, имеются очень интересные исследования метрики Казадзакиса ( Анна Кациянни), а также работы других исследователей , интерпретирующие проблему мифа у Сикельяноса ( Кили, Шерард, Капсоменос и др.)

Тема синкретизма – очень важная для греческой традиции, и отчасти рутинная для философских и культурологических исканий первой половины ( и особенно начала) 20 века в творчестве Сикельяноса приобретает совершенно особое звучание – и гармонично сочетается с его биографией, организацией Дельфийских игр ( то есть очень близкой от удачи попыткой ремифилогизации) и, наконец, творчеством.

Для успешных занятий творчеством Ангелоса Сикельяноса исследователь не просто должен быть прекрасно подготовлен –поэт по-домашнему чувствует себя на всем необозримом пространстве греческой диахронии, он легко и естественно обживает это пространство, одинаково легко оперируя реалиями из древнегреческой, византийской и новогреческой традиции, а греческий язык воспринимает без тени мучительной рефлексии, свойственной вплоть до настоящего момента грекам.

Представляется, что Полина Александровна действительно является исследователем , готовым выдержать вызов Сикельяноса – она хорошо чувствует греческий язык на всей его протяженности ( Συνέχεια), обладает широким кругозором, способностью глубокого проникновения в текст и увлеченностью филологическим анализом. Очевидно, что идеологические и философские установки Сикельяноса, а также его необычную поэтическую дикцию ( по Бродскому) П.А. принимает и разделяет.

Немаловажно, что П.А. также являет собой пример некоторого синкретизма – наряду с филологией она увлечена танцем, в традиции, продолжающей линию Айседоры Дункан, подругой которой была Ева Палмер – первая жена и соратница Сикельяноса.

Выбор темы в случае П.А. далеко не случаен – она разрабатывала ее с настоящей увлеченностью. Мне кажется, что она справилась с поставленной задачей – хотя, конечно, в данном случае последнее слово за рецензентом и членами комиссии. Работать с П.А. было чрезвычайно приятно, иногда приходилось пытаться тушить ее эмоциональность, что опять – таки говорит о включенности в настроение Сикельяноса.

Очень продуктивна , как кажется, попытка сопоставить Сикельяноса с Казандзакисом, проанализировав лингвистические особенности текста Казандзакиса и выявив специфику влияния ( собственно, характера рецепции Казандзакисом Сикельяноса)

Диссертация была проверена на предмет плагиата. Результаты проверки свидетельствуют об отсутствии элементов плагиата. Текстовые же соответствия (в пределах нормы) включают в себя разного рода клише, наименования статей и фамилии их авторов, отдельные цитаты из работ, которые имеют правильно оформленные ссылки на источники.

Д.ф.н., проф. Ф.А.Елоева